

4.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Frogneux Cécile (coordinateur(trice)) ;Riapolova Marina ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> - Manier correctement le français ; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) du russe; - Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive russe > français » (LINTP2360)
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en russe ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; 1 - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation certificative en fin de quadrimestre. Session de juin et d'août/septembre : examen oral, exercice d'interprétation simultanée de russe en français devant un petit jury de deux à quatre enseignants.
Méthodes d'enseignement	Introduction théorique. Exercices pratiques, de difficulté et de longueur croissantes, visant à acquérir la technique de la simultanée pour le transfert du message du russe au français.
Contenu	<p>En s'appuyant sur l'UE LINTP2000 « Fondements de l'interprétation » et sur les acquis en consécutive (LINTP2360) et en traduction à vue (LINTP2260) russe>français, l'UE LINTP2606 permet à l'étudiant de faire ses premiers pas en interprétation simultanée.</p> <p>L'étudiant y apprendra les principes et la technique de l'interprétation simultanée : l'écoute active, la prise de recul par rapport à l'orateur, qui permet d'analyser en profondeur le sens du discours, et d'en dégager l'essentiel, la déverbalisation. L'accent est mis aussi sur la correction de l'expression en langue A en situation de simultanée, la maîtrise de soi, la vivacité d'esprit.</p> <p>Des exercices ciblés permettront à l'étudiant de développer sa flexibilité dans l'expression, les automatismes de transposition du russe au français et d'apprendre progressivement à faire face aux difficultés particulièrement sensibles en simultanée (chiffres, sigles, etc.)</p>
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p>LEDERER, Marianne : "La Traduction simultanée : expérience et théorie", Paris, Lettres modernes Minard, 1981. ISBN 978-2-256-90799-9</p> <p>VAN DAM, Ine-Marie 'Strategies of Simultaneous Interpretation', in GRAN, Laura & DODDS, John. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation. Udine : Campanotto Editore, 1989, pp. 167-176.</p>
Autres infos	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		